



DIREZIONE GENERALE OPERE DON BOSCO
Via della Pisana 1111 - 00163 Roma
Le Recteur Majeur

**SALUTATIONS À L'OCCASION DE LA PREMIÈRE RÉUNION
DE TRADUCTEURS DES TEXTES SALÉSIENS
DE LA RÉGION ASIE EST-OCÉANIE
(Vietnam, 9-11 octobre 2014)**

Mes chers Confrères,

J'apprends, par le P. Václav Klement et le P. Filiberto González, tous deux Conseillers Généraux, avec un service différent dans la Congrégation, que d'ici peu, se tiendra la première rencontre de traducteurs des textes salésiens de la Région Asie Est-Océanie.

Je vous dis sincèrement, mes frères, que c'est une des meilleures nouvelles que j'aie reçues : j'applaudis et j'appuie cette initiative de tout mon cœur. Vous pouvez compter sur moi ; je vous félicite et vous demande, s'il vous plaît, de faire en sorte que ce service devienne une belle réalité. Il s'agit d'un besoin fortement ressenti – et depuis longtemps – dans notre Congrégation, aussi bien à la Direction Générale que dans les Régions et dans la vie des Provinces elles-mêmes.

Dans l'analyse qui a été effectuée au cours du CG27 concernant l'état de la Congrégation, l'on faisait remarquer que nous manquions de traducteurs de qualité et de traductions simultanées. Si les traducteurs manquent, il sera très difficile de soigner la communication et la transmission du charisme, l'animation et le gouvernement de la Congrégation dans son ensemble ainsi que l'animation pour chacun des confrères.

Compte tenu de cette réalité, chers Confrères, je tiens à souligner avec force que ce service est beaucoup plus qu'un emploi, bien plus qu'un travail à accomplir. C'est un véritable *ministère*, un véritable *service qualifié*, une tâche très importante qui signifie beaucoup, et implique de nombreuses personnes dans la vie de la Congrégation.

Dans le court laps de temps qui s'est écoulé depuis la fin du Chapitre Général 27, j'ai déjà dit à plusieurs reprises ma conviction de l'importance des traductions, précisément, et en particulier des traducteurs dans la Congrégation, avec l'objectif majeur de *parvenir à la traduction, en plus de langues possibles, de quelques lettres « familiales » et officielles, afin qu'on puisse les communiquer aux Confrères dans leur propre langue.*

Et c'est justement pour tout cela que je tiens à souligner l'importance de cette première rencontre dans l'histoire de la Congrégation pour la Région AEO, où se retrouvent une vingtaine de traducteurs sdb et « collaborateurs laïcs » (partenaires de notre Mission) de six Provinces de la Région. Et je voudrais leur dire ceci :

1. Mes remerciements pour le précieux, difficile et délicat ministère de la traduction au service du Charisme Salésien, surtout dans ce « *village global* » et en cette « *époque de la mondialisation* », puisque, comme Congrégation Salésienne, nous sommes présents dans 132 pays, et que nous parlons une centaine de *langues maternelles* différentes. Mais, en même temps, nous partageons le même Don de l'Esprit Saint incarné dans le *Charisme Salésien*. Et la traduction devient la condition fondamentale pour la croissance et l'inculturation de ce charisme dans les différentes cultures.
2. Je voudrais aider les Provinciaux à apprécier, valoriser et renforcer ce ministère, en favorisant la formation des jeunes confrères dans le domaine de la traduction (facilitant leur envoi à l'étranger, tant en Italie que dans la zone anglophone) ; et en s'engageant dans l'interculturalité et le multiculturalisme dans la formation, caractéristique sans aucun doute déjà présente, et qui le sera certainement encore plus dans l'avenir de notre Congrégation.
3. Dans le cas particulier de la Région Asie Est et Océanie, parmi les dix Provinces, la moitié d'entre elles (Chine, Japon, Corée, Thaïlande, Vietnam, Timor Oriental et Indonésie) ont particulièrement besoin de ce service, afin de renforcer la communion avec la Communauté Mondiale qu'est notre Congrégation (C 59), ainsi que pour l'accès aux Sources Salésiennes.
4. Dans la pratique, je désire nous encourager tous à nous familiariser avec l'utilisation d'outils qui facilitent la consistance des traductions : données de base de la terminologie salésienne – Salesian Termbase –, différents programmes informatiques pour les traducteurs, travail en équipe au niveau provincial et régional afin d'avoir des critères communs de traduction (communication à travers la « *Biblioteca digitale salesiana* » [Bibliothèque numérique salésienne] sur le site de la Congrégation <http://sdl.sdb.org/cgi-bin/library>, etc.).
5. Et au fil du temps, peut être sera-t-il possible de créer une synergie dans cet effort commun avec nos Sœurs, les Filles de Marie Auxiliatrice, et d'autres Groupes de notre Famille Salésienne dans les Provinces voisines (THA, VIE, MYM) ... Un premier pas à faire sera évidemment celui de partager cette initiative.

Je termine ces salutations, mes chers Confrères sdb et laïcs impliqués dans ce projet passionnant, en vous remerciant non seulement de votre bonne volonté pour y arriver, mais encore de le réaliser comme votre engagement, ainsi que le mien et celui du Conseil Général.

Je ne voudrais pas oublier de mentionner, même si c'est d'une manière générale et anonyme, tant de confrères qui, depuis les débuts de notre Congrégation, ont consacré une grande partie de leur vie à la traduction de notre *Magistère propre ainsi que de la vie et du développement de la Congrégation*. Leur souvenir et leur témoignage nous stimulent aujourd'hui. Je remercie aussi ce groupe de confrères – et chacun d'eux individuellement

– de votre Région, qui consacrent déjà chaque jour de nombreuses heures aux traductions, avec une grande générosité et un grand esprit de sacrifice. Merci de tout cœur.

C'est tout pour le moment. Je ne doute pas que le Seigneur et Don Bosco ne vous bénissent également dans cet engagement.

Je vous embrasse fraternellement,

Rome, le 15 août 2014, Solennité de l'Assomption.



P. Ángel Fernández A.,SDB

Recteur Majeur

